

Яковлева Э.Б.

**СОЦИОЛЕКТ ИДИШ В ГЕРМАНИИ:
НОВЫЕ СОЦИОФОНЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ[©]**

*Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук,
Москва, Россия, jakovlevaemma@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена фонетическому исследованию социолекта идиш идиш-немецких билингвов в Германии в русле контактной лингвистики и вариантологии. Приводится краткий экскурс в историю становления языка идиш; данные о социолекте идиш и дискурсивных сообществах, использующих данный социолект на территории современной Германии. Освещаются новые социофонетические исследования фоностилистических переменных сегментного уровня социолекта идиш в группах дискурсивных идиш-немецких сообществ: представителей религиозной иудейской общины, светских социокультурных сообществ городов Германии. Исследования показали, что в разных видах речи на идише идиш-немецкие билингвы, представители разных групп дискурсивных сообществ, используют как орфоэпическую норму идиша, так и социолектные фонетические варианты. Идиш-речь молодого поколения представителей дискурсивных сообществ Германии – студентов – характеризуется наибольшим набором фоностилистических переменных.

Ключевые слова: социолект идиш; идиш-немецкие билингвы; дискурсивное сообщество; миграции; фоностилистические переменные; социофонетический эксперимент.

Поступила: 16.02.2021

Принята к печати: 30.08.2021

Jakovleva E.B.

Yiddish sociolect in Germany:

new socio-phonetic researches[©]

Institute of Scientific Information for Social Sciences,

Moscow, Russia, jakovlevaemma@mail.ru

Abstract. The article focuses on the phonetic study of the Yiddish sociolect of Yiddish-German bilinguals in Germany in the context of contact linguistics and variantology. A brief overview of the history of the Yiddish language formation is presented, as well as the data on the Yiddish sociolect and discursive communities that use this sociolect in the territory of modern Germany. The article describes the sociophonetic studies of phonostylistic variables of the segment level of the Yiddish sociolect in the groups of discursive Yiddish-German communities: representatives of the religious Jewish community, secular socio-cultural communities of German cities. The results of an experimental phonetic study of the Yiddish sociolect are presented.

Keywords: Yiddish sociolect; Yiddish-German bilingual; discursive community; migrations; phonostylistic variable; sociophonetic experiment.

Received: 16.02.2021

Accepted: 30.08.2021

Введение

В лингвистических изысканиях существуют проблемы, разработка которых часто требует выхода за рамки языковедческой науки и привлечения данных других наук, что открывает исследователям новые ориентиры для освещения той или иной лингвистической проблемы. К числу подобных проблем может быть отнесена проблема исследования путей формирования этнических общностей на разных территориях земного шара, становления и эволюции языков и диалектов, обслуживающих те или иные диаспоры, их синхронного состояния и функционирования, что обязательно предполагает историческое толкование некоторых современных лингвистических фактов.

К сожалению, обращений к таким чрезвычайно интересным и в лингвистическом, и в историческом планах темам становится все меньше. Поэтому столь редкие исследования становящихся «раритетными» (к счастью, пока не исчезнувшими) языков, таких, например, как идиш, заслуживают уважения. Как это ни странно,

но идиш долгое время оставался «за бортом» социолингвистических и лингвокультурологических изысканий, поэтому нынешний возрастающий интерес к нему не только германистов, но и гебраистов, славистов, романистов и этнологов представляется в некоторой степени компенсирующим научный вакуум, образовавшийся в силу разных причин. Можно надеяться, что в ближайшем будущем проблема идиша найдет в лингвистике достойное отражение. В связи с этим следует указать на некоторое количество серьезных лингвистических работ, появившихся в последнее десятилетие, посвященных некоторым лексико-грамматическим аспектам функционирования идиша [Бадер, 2016; Либерт, 2012; Мельник, 2013; Шишигин, 2015; Шишигин, 2016]. Его фонетический аспект, к сожалению, не находил в этот период отражения в фундаментальных исследованиях.

Цель обзорной статьи состоит в том, чтобы представить краткий экскурс в историю становления языка идиш и познакомить научное сообщество с новыми социофонетическими исследованиями социолекта идиш в Германии.

История формирования идиш

История возникновения и формирования идиша тесно связана с историей еврейских миграций в Европу. Древняя история Палестины свидетельствует о том, что ее население в разные исторические периоды неоднократно подвергалось депортациям, в результате которых жители данного региона оказывались на разных территориях земного шара, в том числе и в Европе. Миграционные процессы активизировались в римско-византийский период (66 г. до н.э. – 638 г. н.э.), особенно драматичный по своим историческим событиям (восстание Бар-Кохбы, массовые гонения императора Ираклия I в 629–630 г. и др.). Палестинские мигранты расселялись в разных регионах Европы, постепенно попадая с римскими солдатами и торговцами также и на территорию Германии.

Формирование еврейской диаспоры на территории Европы, в том числе в Германии происходило в течение нескольких веков. Наиболее ранние общины возникли в IX–X вв. на рейнских землях. Положение евреев в немецких городах до второй половины XIV в. было относительно удовлетворительным. Однако далее

гражданские права евреев стали ущемляться, и они все чаще облагались дополнительными налогами, сумма которых определялась местом их оседлости. Городская администрация, как правило, вводила налог на евреев. Государство и церковь находили легкий способ обогащения за счет налогообложения еврейского населения. Несогласие с политикой государства часто становилось причиной организации погромов, участвовавших с XIV в. Таким образом, данная ситуация способствовала оттоку части еврейского населения Германии на восток – в Моравию, Венгрию, Польшу и т.д. В связи с усилением преследований евреев, погромами и возникновением гетто увеличилась изоляция еврейского населения и на этих территориях, ставшая причиной его религиозного, культурного и частично языкового обособления.

Формированию идиша, естественно, способствовали адстратные условия проживания еврейского населения на новых территориях. Самый ранний этап развития языка идиш – X–XIV вв., когда евреи из Франции поселились в Германии в поисках обещанной им тогдашними немецкими правителями лучшей жизни [Вишневецкий, 2014].

Приспосабливаясь к новым условиям жизни, мигранты знакомятся с новой культурой и овладевают новым языком. Согласно М. Вайнрайху, около 1000 г. появляются первые данные об использовании немецкого языка евреями [Weinreich, 1993]. «Хорошее овладение евреями немецким языком привело в XI–XII вв. к тому, что на полях читаемых евреями религиозных рукописей на древнееврейском языке – *лушнкойдеш* начинают появляться переводы и толкования отдельных слов на немецком языке, но написанные буквами древнееврейского языка, причем эти слова пока не теряли своей немецкой формы. Отсюда появление в идиш слова *тайч* (дословно – немецкий), с приобретением дополнительного значения *толкование*» [Вишневецкий, 2014]. Такие появляющиеся своеобразные древнееврейско-немецкие глоссарии явились первыми письменными свидетельствами начинающейся гибридации языков контактирующего населения.

Так начинает формироваться новый язык еврейских мигрантов на территории средневековой Германии – идиш, имевший с самого начала две характерные особенности: написание еврейским квадратным письмом текстов, базирующихся на немецкой языко-

вой основе, и введение в эти тексты слов из древнего иврита в сочетании с немецкими словами. В X в. идиш называется альт-идиш, идиш-тайч.

М. Вайнрайх дает представление об идише как о фузионном, или гибридном, языке, включающем германские (немецкие), древнееврейско-арамейские, славянские и романские компоненты, т.е. основой идиша является немецкий язык, с которым на базе адстрата скрестились системные разнородные пласты семитских и славянских языков (языков-доноров) [Шишигин, 2015].

Фонетическое изучение социолекта идиш идиш-немецких билингвов в Германии

При описании фонетических и экзистенциальных характеристик современного идиша в Германии следует учитывать следующие факторы.

Носители идиша во всех странах мира, в том числе и в Германии, как правило, используют не общелитературный орфоэпический стандарт, а лишь его диалектные произносительные разновидности. При этом фактически диалектные различия на письме не отражаются, и поэтому одинаково написанное слово может читаться по-разному.

В современной Германии идиш-говорящее население является идиш-немецкими билингвами.

Современное контактное состояние идиша на территории Германии облечено в естественную интерферентную «ауру» немецкого языка на всех языковых уровнях и в большей степени на фонетическом уровне.

В целом, сопоставляя исторически сложившуюся фонетическую систему идиша с фонетической системой немецкого языка, можно констатировать, что многие фонемы имеют целый ряд сходных признаков, но отличия, которые, по мнению М. Вайнрайха [Weinreich, 1993], существуют на субфонемном уровне, не позволяют полностью отождествить ни одну фонему вторичной системы с какой-либо фонемой первичной системы. Как указывает А.Я. Поповская [Поповская, 2020], между большинством элементов фонетических систем идиша и немецкого языка сложились диафонные отношения, и значительное

количество выявленных диафонов содержит в себе ряд социально маркированных аллофонов, частота использования которых варьируется в зависимости от социальных (демографических) факторов и параметров коммуникативной ситуации.

Длительные языковые контакты, возникающие по причине проживания этнически разных групп населения в ситуации адстрата, создают условия для появления социолектов как результата действия социально-политических, экономических, географических и др. факторов. Социолект определяется как основная единица социальной стратификации языка, языковой вариант, типичный для определенной социальной группы носителей языка, представляет собой некодифицированную норму языкового общения, реализуемую в разнообразных коммуникативных ситуациях коллективом говорящих, объединенных совокупностью общих социальных признаков [Социальные аспекты ... , 2013, с. 86].

Носителями современного социолекта идиш в Германии являются представители двух дискурсивных сообществ, для которых идиш является инструментом коммуникации внутри своих сообществ, за пределами которых они общаются на языке страны проживания [Поповская, 2020]:

1) ортодоксальных иудейских общин, в которых сохраняются традиции использования трех языков: а) иврита как языка религиозной практики, б) идиша как языка семейного и бытового общения и в) языка страны проживания (немецкого) за пределами ортодоксальных общин;

2) светских культурно-общественных институций (далекие от традиционного иудаизма светские образованные люди – преподаватели, студенты немецких вузов, связанные идеей лингвокультурного возрождения идиша).

Носителем социолекта как социально маркированной подсистемы языка является не весь языковой коллектив, а лишь его определенная часть, называемая дискурсивным сообществом. Оно представляет собой группу людей, характеризующихся общими деятельностными нормами и объединяемых тем, что они сообща владеют определенным количеством типов или жанров дискурса, при помощи которых они осуществляют коммуникацию. Социолект этого сообщества служит для его представителей инструментом

репрезентации специализированного культурного опыта и поведения [Поповская, 2020].

Функциональная мощностъ социолекта идиш в названных двух типах дискурсивного сообщества разная: для светских дискурсивных сообществ это инструмент общения в специальных сферах социального взаимодействия, для ортодоксальных представителей – инструмент общения в бытовых сферах взаимодействия [Поповская, Шишигин, 2017, с. 152].

Выше мы указывали на небольшой научно-исследовательский «охват» идиша и особенно его фонетического аспекта. Однако совсем недавно появились работы, которые посвящены именно ему [Popovskaya, 2014; Поповская, 2017; 2020; Поповская, Петренко, 2017; 2019; Поповская, Шишигин, 2017].

Данные работы выполнены в русле контактной лингвистики и вариантологии и посвящены разработке вопросов реализации фоностилистических переменных в современном социолекте идиш, бытующем в Германии. Данное направление лингвистики чрезвычайно перспективно, поскольку в условиях глобализации и миграций оно дает возможность не только изучить вызываемые ими многоликие манифестации процессов конвергенции и дивергенции языков, но и проанализировать глубинные причины динамических процессов языковой и речевой нормы и вариативности как имманентной характеристики любого живого языка. Современная Германия как иммиграционно привлекательный объект может служить наглядным примером функционирования социолектов разных дискурсивных сообществ, чье сосуществование требует гибкой языковой политики.

А.Я. Поповская [Поповская, 2020] выявляет социолингвистическую специфику современного социолекта языка идиш и устанавливает набор параметров его фоностилистической вариативности на сегментном уровне с учетом социолингвистических факторов. Исследователь проанализировала репрезентативный объем экспериментального звучащего материала (6 ч. 25 мин.): коммуникативные ситуации подготовленной и спонтанной речи на идише идиш-немецких билингвов.

На основе социофонетического эксперимента впервые осуществлен комплексный анализ социально и ситуативно обусловленной реализации фоностилистических переменных современного

социолекта идиш в устных дискурсах идиш-немецких билингвов; исследованы ранее не рассматриваемые лингвистической наукой фонетические характеристики функционирующего в Германии социолекта вышеуказанных дискурсивных сообществ, представляющего собой результат как исторического взаимодействия двух близкородственных языков, так и интерференции немецкого языка как коммуникативно мощного доминанта на идиш; установлены закономерности произношения в современном социолекте идиш. Анализ результатов длительного контакта языка идиш и немецкого языка на фонетическом уровне, возможно, приведет к переоценке ряда произносительных тенденций в идише, наблюдаемых в условиях быстро меняющейся языковой ситуации в Германии, обусловленной миграционными процессами.

В экспериментальном социофонетическом исследовании фоностилистической вариативности речи идиш-немецких билингвов на идише представлен анализ фоностилистических переменных, обусловленных интерференцией немецкого языка в указанных видах речи, который продемонстрировал существенные позиционные различия реализации гласных и согласных при речепроизводстве различными группами информантов. Исследование фоностилистической вариативности речи идиш-немецких билингвов на идише осуществлялось в три этапа сбора и обработки экспериментального материала.

Группа из 44 идиш-немецких билингвов включала: а) 18 представителей религиозной иудейской общины ФРГ; б) 10 студентов университетов Германии; в) 16 представителей социокультурных сообществ Берлина, Аугсбурга, Дюссельдорфа и Регенсбурга. Первый этап эксперимента посвящался анализу фоностилистической вариативности подготовленной речи, второй – спонтанной речи.

На первом этапе эксперимента задания предусматривали идентификацию фоностилистических переменных гласных и согласных, характерных для подготовленной речи идиш-немецких билингвов. Вторым этапом эксперимента явилась работа над спонтанной монологической речью билингвов (с элементами краткого спонтанного диалога).

Экспериментально-социофонетическое исследование А.Я. Поповской выявило существенные позиционные различия реализации гласных и согласных в речи трех разных групп информантов. При

всех отличиях в социальных характеристиках идиш-немецких говорящих и принадлежности их к разным дискурсивным сообществам они используют идиом, который исследователь определяет как современный социолект языка идиш [Поповская, 2020, с. 143].

Результаты аудитивного анализа спонтанной речи идиш-немецких билингвов показали, что фоностилистические переменные согласных определялись довольно четко, в отличие от фоностилистических переменных гласных, которые были представлены различными вариантами в речи разных информантов. В ходе эксперимента требовалось установить, существует ли сколько-нибудь значительная фоностилистическая вариативность идиша в речи идиш-немецких билингвов и насколько этот вид вариативности обусловлен социальными факторами и спецификой ситуации общения.

Основная единица анализа – фоностилистическая переменная – есть «интерференциально и функционально-стилистически обусловленный диафон, реализующийся в речи билингва или коллектива билингвов в результате субституции аллофона диафоном / диафонами» [там же]. Фоностилистическая переменная представляет собой расхождение, обусловленное интерференцией немецкого языка идиш-речи идиш-немецких билингвов в сравнении с произносительным стандартом идиша. Следует заметить, однако, что не все лингвисты подтверждают наличие этого стандарта в языке идиш [Светозарова, 2007].

В подготовленной идиш-речи идиш-немецких билингвов А.Я. Поповской отмечены следующие изменения в области вокализма и консонантизма:

а) краткие интерферируемые монофтонги, сопровождаемые субституциями, могут подвергаться: количественным изменениям – уподобляться немецким долгим гласным, лабиализации / делабиализации, изменению степени подъема; количественным и качественным изменениям;

б) интерферируемые дифтонги, сопровождаясь субституциями, могут подвергаться качественным и качественно-количественным изменениям: монофтонгизации в долгий гласный; переходить в другой дифтонг;

в) согласные, сопровождаясь интерферентными субституциями, могут подвергаться качественным изменениям: изменять

место образования; стать аффрикатизированными или деаффрикатизироваться; подвергаться озвончению.

В подготовленной речи на идише идиш-немецкие билингвы прибегают как к стандартному идишскому произношению согласных, которое представлено в большинстве реализаций, так и в меньшей степени к социолектным вариантам, представленным фоностилистическими переменными. При этом анализ акцентных предпочтений идиш-немецких билингвов свидетельствует о том, что информанты используют весь диапазон вариативности фоностилистических переменных для создания стиля речи, соответствующего конкретной коммуникативной ситуации.

В спонтанной идиш-речи идиш-немецких билингвов отмечены следующие изменения в области вокализма и консонантизма:

а) для кратких монофтонгов релевантны, прежде всего, интерферентные субституции, связанные: с лабиализацией / делабиализацией или сохранением места образования звука при сохранении или утрате релевантности признака «долгота – краткость»; с изменением степени подъема;

б) дифтонги, сопровождаясь интерферентными субституциями, как и в подготовленной речи, могут: подвергаться монофтонгизации в долгий гласный; переходить в другой дифтонг;

в) в области консонантизма отмечены такие же изменения, что и в подготовленной речи: изменение места образования; аффрикатизация и деаффрикатизация; озвончение.

Заключение

Таким образом, возрастающий научный интерес к социолекту идиш в Германии как результату исторического развития двух близкородственных языков, к разным аспектам его функционирования и, в частности к его фонетической структуре, будет, по нашему мнению, способствовать общим усилиям лингвистов и лингвокультурологов к преодолению незаслуженного лингвицизма по отношению к этому языку.

Исследование А.Я. Поповской фоностилистических переменных сегментного уровня социолекта идиш в группах дискурсивных идиш-немецких сообществ Германии показало, что в подготовленной и спонтанной речи на идише идиш-немецкие билингвы, пред-

ставители религиозной общины и социокультурных сообществ (преподаватели университетов) используют, в основном, орфоэпическую норму идиша, относительно нечасто прибегая к социолектным вариантам. Речь же представителей социокультурных сообществ (студенты), напротив, не соответствует идишскому стандарту, поскольку характеризуется большим набором фоностилистических переменных. Данный факт говорит о том, что речь данной группы информантов в наибольшей степени «интерферирована» немецким языком. Очевидно, это следует объяснять социальным фактором большей включенности языка данной социальной группы в динамику происходящих в настоящее время языковых процессов, связанных с общей языковой ситуацией в стране и большой степенью «разрыхленности» молодежной устной речи на всех языковых уровнях, но особенно на фонетическом, обусловленной возрастным, образовательным и др. факторами.

Анализ акцентных предпочтений идиш-немецких билингвов свидетельствует о том, что информанты используют весь диапазон вариативности фоностилистических переменных для создания стиля речи, соответствующего конкретной коммуникативной ситуации.

Список литературы

- Бадер О.В.* Сравнительная характеристика глаголов с префиксом *eg-* в немецком языке и префиксами *der-* в идише : дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2016. – 219 с.
- Вишневецкий А.* У истоков языка идиш. – 2014. – URL: <https://www.proza.ru/2014/05/28/380> (Дата обращения: 17.08.2020)
- Либерт Е.А.* Типология суффиксальных диминутивных моделей в западногерманских языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2012. – 21 с.
- Мельник Е.А.* Репрезентация рационально-логической ситуации на когнитивно-семантическом и морфосинтаксическом уровнях: на примере идишских глаголов с префиксом *unter-* : дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2013. – 259 с.
- Поповская А.Я.* Интерференциальная фоностилистическая вариативность социолекта носителей близкородственных языков (на материале социолекта идиш-немецких билингвов) : дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2020. – 198 с.
- Поповская А.Я.* Интерференциальные фоностилистические переменные согласных в полном стиле речи ИИ-билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2017. – №4 (70). – С. 146–149.
- Поповская А.Я., Петренко А.Д.* Интерференциальные фоностилистические переменные гласных монофтонгов в разговорном стиле речи идиш-немецких билингвов // Глобальный научный потенциал. Профессиональное образование. –

- Симферополь : Крымский федеральный ун-т им. В.И. Вернадского, 2017. – №3 (72). – С. 31–37.
- Поповская А.Я., Петренко А.Д. Особенности идишского произношения: диалектные различия // Сборник статей межрегиональной научно-практической конференции «Социофонетика и фоностилистика: от теории к практике». – Симферополь : КФУ им. В.И. Вернадского, 2019. – С. 16–18.
- Поповская А.Я., Шишигин К.А. Современный социолект идиш и дискурсивные сообщества идиш-немецких билингвов в Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2017. – №4 (70). – С. 149–155.
- Светозарова Н.Д. Краткий очерк фонетики языка идиш в сравнении с русским и немецким // Acta Linguistica Petropolitana : труды Института лингвистических исследований РАН. – 2007. – №1. – С. 226–239.
- Социальные аспекты языковой вариативности : монография / Петренко А.Д., Мележик К.А., Петренко Д.А., Бридко Т.В., Храбскова Д.М. – Симферополь : Предприятие Феникс, 2013. – 276 с.
- Шишигин К.А. Гибридизация языков: глагольно-префиксальная система идиша : монография. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 208 с.
- Шишигин К.А. Словообразовательная система гибридного языка: формирование, развитие и функционирование (на материале префиксальных глаголов идиша) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Кемерово, 2015. – 59 с.
- Шишигин К.А. Словообразовательная система гибридного языка: формирование, развитие и функционирование (на мат. префиксальных глаголов идиша) : дис. ... д-ра филол. наук. – Кемерово, 2015. – 414 с.
- Popovskaya A. Sociophonetical peculiarities in the pronunciation of yiddish-german bilinguals on the example of gender and genealogy aspects // Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach. – San Francisco : B&M Publishing, 2014. – Vol. 2. – P. 179–189.
- Weinreich M. Geschichte der jiddischen Sprachforschung. – Tampa : University of South Florida, 1993. – 326 p.

References

- Bader O.V. (2016). *Sravnitel'naja harakteristika glagolov s prefiksom er- v nemeckom jazyke i prefiksami der- v idishe*: dis. ... kand. filol. nauk. Kemerovo.
- Vishnevetskiy A. (2014). *U istokov yazyka idish*. Retrieved from: <https://www.proza.ru/2014/05/28/380>.
- Libert E.A. (2012). *Tipologija suffiksallyh diminutivnyh modelej v zapadnogermanskih jazykah*: avtoref. dis.... kand. filol. nauk. Novosibirsk.
- Mel'nik E.A. (2013). *Reprezentacija racional'no-logicheskoy situacii na kognitivno-semantichestkom i morfosintaksicheskom urovnjah: na primere idishskih glagolov s prefiksom unter-*: dis. ... kand. filol. nauk. Kemerovo.
- Popovskaya A. Ya. (2017). Interferentsial'nye fonostilisticheskie peremennye soglasnykh v polnom stile rechi IN-bilingvov. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. N 4 (70). 146–149.

- Popovskaya A. Ya. (2020). *Interferentsial'naya fonostilisticheskaya variativnost' sotsiolekta nositeley blizkorodstvennykh yazykov (na materiale sotsiolekta idish-nemetskikh bilingvov)*; dis. ... kand. filol. nauk. N. Novgorod.
- Popovskaya A. Ya., Petrenko A.D. (2017). Interferentsial'nye fonostilisticheskie peryennyye glasnykh monoftongov v razgovornom stile rechi idish-nemetskikh bilingvov. *Global'nyy nauchnyy potentsial. Professional'noe obrazovanie*. N 3 (72). Simferopol': FGAOU "Krymskiy federal'nyy un-t im. V.I. Vernadskogo". 31–37.
- Popovskaya A. Ya., Petrenko A.D. (2019). Osobennosti idishskogo proiznosheniya: dialektnye razlichiya. *Sbornik statey mezhregional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Sotsiofonetika i fonostilistika: ot teorii k praktike"*. Simferopol': KFU im. V.I. Vernadskogo. 16–18.
- Popovskaya A. Ya., Shishigin K.A. (2017). Sovremennyy sotsiolekt idish i diskursivnye soobshchestva idish-nemetskikh bilingvov v Germanii. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. N 4 (70). Tambov: Gramota. 149–155.
- Svetozarova N.D. (2007). Kratkiy ocherk fonetiki yazyka idish v sravnenii s russkim i nemetskim. Obshchee i germanskoe yazykoznanie. (*Acta Linguistica Petropolitana*). *Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy*. RAN.T. 3, ch. 1. SPb: Nestor-Istoriya. 226–239.
- Shishigin K.A. (2015). *Slovoobrazovatel'naya sistema gibridnogo yazyka: formirovanie, razvitiye i funktsionirovanie (na materiale prefiksals'nykh glagolov idisha)*; avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. Kemerovo.
- Shishigin K.A. (2015). *Slovoobrazovatel'naya sistema gibridnogo yazyka: formirovanie, razvitiye i funktsionirovanie (na mat. prefiksals'nykh glagolov idisha)*; dis. ... dokt. filol. nauk. Kemerovo.
- Shishigin K.A. (2016). *Gibridizatsiya yazykov: glagol'no prefiksals'naya sistema idisha*; monografiya. M.: Flinta, Nauka.
- Popovskaya A. (2014). Sociophonetical peculiarities in the pronunciation of yiddish-german bilinguals on the example of gender and genealogy aspects. *Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach*. San Francisco: B&M Publishing. Vol. 2. 179–189.
- Weinreich M. (1993). *Geschichte der jiddischen Sprachforschung*. University of South Florida.